

P-1 : A day in the village

Typed text. c1974. Narrator: Durga. Researcher: Fran Woods.

A. A Day in the Village

What begins as a descriptive exposition by Durga (a male) about daily life in the village becomes a description of what the women do. Curious.¹

A.1 Free Translation of Text

We will arise in the morning and (we) men will plow and everything. And the women will do housework.

When the housework is finished (they) will go for water. And having bathed (they) will come (and) will light the fire.

When (they) light the fire, (they) will prepare gruel.

When it is gruel time, when the men come, (they, the women) will serve the food. And, when (they've) finished eating (they) will wash the pots.

And again, when it is afternoon, and again (they will go for water.

And when (they've) finished bringing the water, (they) will light the fire and prepare rice and vegetables (for the evening food).

And when it is evening the food is to be eaten and (people) are to be sleeping.

After having slept, after having arisen, teeth are to be cleaned. With that it's finished.

A.2 A Day in the Village Interlinear

P-1:1.1

आमी	बीआने	ऊटूआऊँ	आऊर	मोनूक	मन	नांगर	आऊर	काई जाई	करूआऊँ
ami	biane	uʈuaũ	aur	monuk	mən	nāgər	aur	kaĩ dʒaĩ	kəruaũ.
PPRON	N	V	CONJ	N	PRT	N	CONJ	PRON	V
we-EMP	morning-EMP	get up-1P.F2	and	MAN	=PL	plow	and	everything	do-1P.F2

We will arise in the morning and (we) men will plow and everything.

P-1:1.2

आऊर	बाएले	मन	सरा बाड़ा	करूआत
aur	baele	mən	səra baɽa	kəruat.
CONJ	N	PRT	N	V
and	woman	=PL	housework	do-3P.F2

And the women will do housework.

P-1:2.1

सरा बाड़ा	सारला	आले	पानी काँजी	जाऊआत
səra baɽa	sarla	ale	pani kādʒi	dʒauat.
N	V	ADV	N	V
housework	finish-3P.PTC	when	water	go-3P.F2

When the housework is finished (they) will go for water.

¹Typed text. c1974. Narrator: Durga. Researcher: Fran Woods.

P-1:2.2

आऊर नाहान एऊआत आईग धराऊआत
 aur nahān euat aig d^hərauat.
 CONJ V V V

and bathe-CONJ.COMP come-3P.F2 burn-CAUS-3P.F2

And having bathed (they) will come (and) will light the fire.

P-1:3

आईग धराला आले पेज राँदूआत
 aig d^hərala ale pedʒ rāduat.
 V ADV N V

burn-CAUS-3P.PTC when gruel prepare food-3P.F2

When (they) light the fire, (they) will prepare gruel.

P-1:4

पेज बेरा होली आले मोनूक मन ईला आले पेज भात देऊआत
 pedʒ bera holi ale monuk mən ila ale pedʒ b^hat deuat.
 N N V ADV N PRT V ADV N BITRANS

gruel time become-3S.NM.PC when MAN =PL come-3P.PTC when food give-3P.F2

When it is gruel time, when the men come, (they, the women) will serve the food.

P-1:5

आऊर पेज खाऊन सरली आले हांडी पात्ली धोऊआत
 aur pedʒ k^haun sərli ale hāḍi patli d^houat.
 CONJ N TR V ADV N V

and gruel eat-CONJ.COMP finish-3S.NM.PC when pots wash-3P.F2

And, when (they've) finished eating (they) will wash the pots.

P-1:6

आऊर फेर आड़बेरा होली आले आऊर फेर पानी जाऊआत
 aur p^her aṛbera holi ale aur p^her pani dʒauat.
 CONJ ADV ADV V ADV CONJ ADV N V

and again afternoon become-3S.NM.PC when and again water go-3P.F2

And again, when it is afternoon, and again (they) will go for water.

P-1:7

पानी आनून सारला आले आईग धराऊआत आऊर भात झोर
 pani anun sarla ale aig d^hərauat aur b^hat dʒ^hor
 N V V ADV V CONJ N N

water bring-CONJ.COMP finish-3P.PTC when burn-CAUS-3P.F2 and rice (cooked) food dish

राँदूआत
 rāduat.

V

prepare food-3P.F2

And when (they've) finished bringing the water, (they) will light the fire and prepare rice and vegetables (for the evening food).

P-1:8

आऊर संज बेरा होली आले भात खातोर आए आऊर
 aur sādʒ bera holi ale b^hat k^hator ae aur
 CONJ N N V ADV N V CONJ

and evening time become-3S.NM.PC when rice (cooked) eat-CONJ.INC-is.3S and

सोऊतोर आए
 sutor ae.

V

sleep-CONJ.INC-is.3S

And when it is evening the food is to be eaten and (people) are to be sleeping.

P-1:9

सोऊन भाती ऊदून बाती दातून करतोर आए
 soun b^hati uʃun bati datun kərtor ae.
 V PRT V N N V
 sleep-CONJ.COMP after get up-CONJ.COMP after teeth cleaning stick do-CONJ.INC-is.3S
After having slept, after having arisen, teeth are to be cleaned.

P-1:10

हूतलो ने सरली
 hutlo ne sərli.
 idiom V
 that's all finish-3S.NM.PC
With that it's finished.

Abbreviations

1P	=	first person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADV	=	adverb(ial)
BITRANS	=	bitransitive
CAUS	=	causative
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
EMP	=	emphatic marker
F2	=	future 2
INC	=	incomplete
MAN	=	manner
N	=	noun
NM	=	non human-male
PC	=	present complete
PL	=	pluraliser
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
TR	=	transitive
V	=	verb